

¿EL GIRO TRANSLACIONAL EN LOS ESTUDIOS IBÉRICOS?

VIRAGEM TRANSLACIONAL NOS ESTUDOS IBÉRICOS?

THE TRANSLATION TURN IN IBERIAN STUDIES?

Esther Gimeno Ugalde

Universidad de Viena

<https://orcid.org/0000-0002-9098-9654>

RESUMEN

En la línea de otros trabajos recientes, este artículo reivindica la importancia de la traducción para los Estudios Ibéricos, ilustrando su potencial epistemológico a la hora de analizar los vínculos entre las diferentes culturas y literaturas peninsulares. En primer lugar, se analiza cuál ha sido, hasta ahora, el papel de la traducción en este campo y cómo se ha abordado su estudio desde otras disciplinas. En segundo lugar, partiendo de una aproximación entre los Estudios Ibéricos y los Estudios de Traducción, se sugiere un replanteamiento relacional de la Península Ibérica como una “zona de traducción” que sirva de modelo teórico y metodológico para examinar distintas formas y prácticas de traducción en este espacio. A la luz del reciente interés por el fenómeno de la traducción, se cuestiona, por último, si efectivamente puede hablarse de un *translational turn* en los Estudios Ibéricos.

Palabras clave: Zona de Traducción, Giro Translacional, Estudios Ibéricos, Estudios de Traducción.

RESUMO

À semelhança de outros trabalhos recentes, este artigo afirma a importância da tradução para os Estudos Ibéricos, ilustrando o seu potencial epis-

temológico na análise das ligações entre as diferentes culturas e literaturas peninsulares. Em primeiro lugar, analisa-se o papel que a tradução tem tido neste campo até hoje e como o seu estudo tem sido abordado a partir de outras disciplinas. Em segundo lugar, partindo de uma aproximação entre os Estudos Ibéricos e os Estudos de Tradução, propõe-se uma abordagem relacional da Península Ibérica como uma “zona de tradução” que sirva de modelo teórico-metodológico para examinar as diferentes formas e práticas de tradução neste espaço. Face ao recente interesse pelo fenómeno da tradução, questiona-se, por fim, se é mesmo possível falar de uma “viragem translacional” nos Estudos Ibéricos.

Palavras-chave: Zona de Tradução, Viragem Translacional, Estudos Ibéricos, Estudos de Tradução.

ABSTRACT

As with other recent works, this article states the relevance of translation for Iberian Studies, illustrating its epistemological potential when analyzing the links between different cultures and peninsular literatures. Firstly, I will be looking at the role translation has played in this field and how its study has been approached by other disciplines. Secondly, intersecting Iberian Studies and Translation Studies, I suggest a relational approach to the Iberian Peninsula as a “translation zone” that serves as a theoretical and methodological model to examine different translation forms and practices in relation to this space. Finally, in light of the recent interest in the phenomenon of translation, I question whether it is indeed possible to speak of a “translational turn” in Iberian Studies.

Keywords: Translation Zone, Translation Turn, Iberian Studies, Translation Studies.

INTRODUCCIÓN

A partir de comienzos de la década de los 90 la traducción dejó de verse como una mera actividad lingüística y textual y pasó a ser interpretada como una práctica más amplia y compleja con una fuerte dimensión cultural y social (cf. Bachmann-Medick, 2013: 186). A este cambio de paradigma, hoy conocido como el “giro cultural” (*cultural turn*) de los Estudios de Traducción, contribuyó de manera muy significativa la publicación del volumen *Translation, History and Culture* (1990) de André Lefevere y Susan Bassnett, en el cual los autores, partiendo de una superación de la etapa formalista, reivindicaban la necesidad de poner énfasis en otros aspectos tales como el contexto, la historia y la convención. Este nuevo enfoque posibilitó una comprensión profundizada de los intrincados procesos de manipulación textual en los que se enmarca la traducción (cf. Lefevere, 1992), así como del papel que desempeñan los distintos agentes implicados en dichos procesos.¹ De este modo, la literatura en traducción – tal como ocurría ya con la literatura original – empezó a estudiarse en sus ámbitos de producción, circulación y recepción.

En este contexto, no debe sorprender que el giro cultural ocasionara un acercamiento entre los Estudios de Traducción y los Estudios Culturales, dado que ambas disciplinas no solo comparten la interdisciplinaridad como fundamento metodológico, sino también el cuestionamiento del tradicional binarismo entre alta y baja cultura, el interés por las relaciones de poder y producción textual, el reconocimiento de los procesos manipulativos en la producción cultural o la necesidad de crear redes de estudio y comunicación más interna-

¹ Sigo aquí la definición amplia de “agentes de traducción” propuesta por Milton y Bandia en la que se podría incluir, entre otros, tanto a los propios productores de los textos, a los editores, revisores, traductores, comisarios y mecenas como a las editoriales, instituciones o revistas implicadas (Milton y Bandia, 2009: 1).

cionales (cf. Bassnett, 1998: 126, 135, 136). La nueva apertura de los Estudios Culturales hacia la traducción apuntaba a lo que Bassnett denominó el “giro translacional” (*translation turn*), el cual anunciaba una nueva era de investigación interdisciplinar. Esta reconsideración de los límites disciplinares se hacía patente, por ejemplo, en la teoría postcolonial, donde la traducción, entendida como práctica y metáfora, fue adquiriendo una relevancia cada vez mayor (cf. Bassnett, 1998: 137).

A pesar de que la traducción ha sido y es omnipresente en nuestras vidas y se ha vuelto imprescindible para muchas disciplinas, sigue siendo, como sugiere Lawrence Venuti de modo provocador, “grossly misunderstood, ruthless exploited, and blindly stigmatized” (Venuti, 2019: ix). Siguiendo a Bassnett y a Venuti, este artículo reivindica la importancia de la traducción y propone darle, además, el lugar destacado que merece en los Estudios Ibéricos, pues, como ha señalado Mario Santana, este campo se configura como “un espacio epistemológico privilegiado para el análisis de formas y prácticas de mediación interliteraria”, entre las cuales figuraría la traducción (Santana, 2016: 277).

En primer lugar, se examina cuál ha sido, hasta ahora, el papel de la traducción en este campo y cómo se ha abordado su análisis desde otras disciplinas como la Literatura Comparada. En segundo lugar, partiendo de una aproximación entre los Estudios de Traducción y los Estudios Ibéricos, se sugiere una conceptualización de la Península Ibérica como una “zona de traducción” que permita abordar distintas prácticas traductológicas en el espacio ibérico.² Por último y a la luz de varias publicaciones recientes, se planteará la cuestión

2 A lo largo de este texto se usará el adjetivo “peninsular” como sinónimo de “ibérico”, es decir, sin implicar una exclusión de lo insular.

de la existencia o no de un “giro translacional” en los Estudios Ibéricos, concluyendo que una respuesta afirmativa se antoja todavía prematura.

(IN)VISIBILIDAD DE LA TRADUCCIÓN

EN LOS ESTUDIOS IBÉRICOS

Si bien es cierto que los Estudios Ibéricos se han ido afianzando —a ritmos diferentes y en muy diverso grado— en varias tradiciones académicas a lo largo de las dos últimas décadas,³ no lo es menos que la traducción ha ocupado, por regla general, un lugar poco central dentro de los mismos. No obstante, recientemente se viene observando un cierto cambio de tendencia que suscita la pregunta de la que parte este artículo y a la que trataré de dar respuesta en las conclusiones. Antes de nada, sería preciso comenzar con un breve estado de la cuestión.

La conceptualización de la Península Ibérica como un polisistema cultural y literario ha sido asumida, de modo implícito o explícito, por buena parte de los especialistas que se dedican al estudio de las literaturas y culturas ibéricas,⁴ quienes la conciben como un espacio “intrínsecamente relacional” (Resina, 2013: vii). Pero si se piensa en la larga historia de multilingüismo y transferencia cultural que caracteriza a la Península, no deja de sorprender que la traducción haya sido una área relativamente desatendida dentro de los Estudios Ibéricos. Esto es especialmente llamativo si traemos a la memoria el

3 Una aproximación a la evolución del campo a partir de sus publicaciones puede leerse en Gimeno Ugalde y Pérez Isasi (2019). Pérez Isasi (2020) también ofrece una interesante visión panorámica sobre el desarrollo de los Estudios Ibéricos en las últimas décadas.

4 Véase, por ejemplo, Pérez Isasi y Fernandes (2013), Resina (2013), Martínez Tejero y Pérez Isasi (2019). Pérez Isasi y Fernandes definen la Península Ibérica como “a complex, multilingual cultural and literary system” (2013: 1).

importante papel que la teoría de los polisistemas, desarrollada por Itamar Even-Zohar en la década de los 70, otorga a la literatura traducida, considerada también un instrumento de renovación literaria y lingüística (Even-Zohar, 1978).⁵ Respecto a la posición que la literatura traducida ocupa, este estudioso señaló tres supuestos bajo los cuales la literatura traducida puede llegar a convertirse en el centro del polisistema: en primer lugar, cuando una literatura está en proceso de construcción; en segundo lugar, cuando se encuentra en una posición “periférica” o “débil” (o ambas); y, en tercer lugar, cuando existen puntos de inflexión, crisis o vacíos literarios. Aunque por motivos de espacio no es posible desarrollar aquí esta cuestión, resulta obvio que los sistemas literarios que componen el macrosistema ibérico (especialmente el catalán, el gallego o el vasco) han vivido, a lo largo del siglo XX, diversos momentos identificables con los planteados por Even-Zohar, por lo que una mayor atención a la traducción dentro de los Estudios Ibéricos parecería justificada.⁶ Sin embargo, una somera aproximación a algunos volúmenes recientes que se posicionan dentro de este campo⁷ permite confirmar la relativa escasez de secciones

5 Bassnett comenta en detalle la relevancia de la contribución de Even-Zohar, pronunciada en el seminario de Lovaina (1976), para los estudiosos de la traducción de la época, pues planteaba de forma explícita una serie de preguntas que hasta entonces no habían sido formuladas (Bassnett, 1998: 126-127).

6 Piénsese, por ejemplo, en los “huecos” que la traducción contribuyó a llenar durante el *noucentisme* catalán, cuando la literatura catalana comenzaba a recuperarse después de una larga interrupción tras el esplendor tardomedieval. Esa época fue precisamente uno de los periodos de mayor variedad e intensidad en lo que a la recepción y traducción de las literaturas extranjeras se refiere. Asimismo, tras el largo periodo de represión franquista, en los 70 y los 80, la traducción fue también de vital importancia para los procesos de normalización de las lenguas catalana, gallega y vasca y para el desarrollo de sus respectivas literaturas.

7 Se entiende por ello que los propios proyectos editoriales sitúan su discurso en el marco comparado de los Estudios Ibéricos.

dedicadas a la traducción. Encontramos apenas algunos capítulos específicos en *Iberian Modalities. A Relational Approach to the Study of Culture in the Iberian Peninsula* (Resina, 2013), *Looking at Iberia from a Comparative Perspective* (Pérez Isasi y Fernandes, 2013), *The Routledge Companion to Iberian Studies* (Muñoz-Basols et al. 2017) o *Perspetivas Críticas sobre os Estudos Ibéricos* (Martínez Tejero y Pérez Isasi, 2019). También el volumen *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia* (Corsi y Nadal, 2021) cuenta con una contribución que trata específicamente sobre traducción intraibérica.⁸ Analizando más en concreto las contribuciones, estas parecen coincidir en dos aspectos: por un lado, en el hecho de centrarse en el contexto español (o en lo que se ha dado a conocer como el polisistema español) y, por otro, en el hecho de que, a pesar de tener por objeto de estudio la traducción, no establecen (a excepción de los textos de Harkema, 2019b y Gimeno Ugalde, 2021a) un diálogo disciplinar entre los Estudios Ibéricos y los Estudios de Traducción.

Con el fin de reclamar una mayor atención sobre el fenómeno cultural de la traducción y darle un nuevo impulso desde los Estudios Ibéricos, el grupo de investigación IberTranslatio, integrado en el *cluster* Diálogos Ibéricos e Iberoamericanos (DIIA) del Centro de Estudos Comparatistas de la Universidade de Lisboa, celebró en 2019 su primer simposio internacional.⁹ El punto de partida de este encuentro era la asunción del espacio ibérico como una “zona

8 En “Ripensare la penisola iberica come zona di traduzione” (Gimeno Ugalde, 2021a) hago un breve repaso sobre los capítulos específicos de estas publicaciones que abordan la traducción. Algunas de las ideas recogidas en dicha contribución han servido de base para el presente artículo.

9 El simposio fue resultado de una iniciativa del grupo de investigación IberTranslatio, en cooperación con el *cluster* MOV (Moving Bodies: Circulation, Narratives and Archives in Translation), ambos integrados en el Centro de Estudos Comparatistas de la FLUL.

de contacto” (Pratt, 1991) de intensos intercambios y transferencias culturales, es decir, un espacio multicultural y multilingüe donde la traducción desempeña un papel crucial. Asimismo, el concepto se empleaba de manera autorreferencial, esto es, como una productiva metáfora para describir el espacio disciplinar de negociación y diálogo entre los Estudios Ibéricos y los Estudios de Traducción. Así pues, tanto la premisa del simposio como del volumen que deriva del mismo (*Iberian and Translation Studies: Literary Contact Zones*, editado por Gimeno Ugalde, Pacheco Pinto y Fernandes, 2021) era la de establecer un puente de conexión entre ambas disciplinas, fomentando un mayor diálogo¹⁰ y proponiendo los Estudios Ibéricos de Traducción como una área de investigación con perspectivas prometedoras. Esta iniciativa no solo reafirma el papel de Portugal en el debate académico actual sobre los Estudios Ibéricos,¹¹ sino que también pretende darle mayor visibilidad en los estudios y discursos sobre traducción entre literaturas ibéricas.

Cabe interrogarse por qué, hasta hace relativamente poco, los Estudios Ibéricos no se han ocupado con mayor profundidad de la traducción, un fenómeno que, en cierto modo, podría considerarse

10 Modestamente, nuestro trabajo trata de concretar una demanda que, implícita o explícitamente, venían haciendo patente otras voces (véase Santana, 2009, 2015; Pérez Isasi, 2014; Gimeno Ugalde, 2019).

11 A este debate han contribuido en la última década y, de forma muy significativa, diversos investigadores pertenecientes a universidades lusas como Ângela Fernandes, Santiago Pérez Isasi, Gabriel Magalhães, António Apolinário Lourenço, Antonio Sáez Delgado, etc. Pérez Isasi y Fernandes (2020) ofrecen una sucinta pero imprescindible panorámica para entender la evolución de los Estudios Ibéricos desde la perspectiva portuguesa. En ella también se mencionan varias publicaciones e iniciativas relevantes para la disciplina surgidas en el seno de diferentes universidades del país. Vale la pena mencionar también la recién creada Cátedra de Estudos Ibéricos en la Universidade de Évora, la primera de estas características en territorio peninsular y cuya existencia demuestra el esfuerzo por institucionalizar el campo desde Portugal.

constitutivo del espacio ibérico y que resulta clave para comprender mejor las relaciones entre las diferentes culturas de la Península. Tratando de dar respuesta a esta pregunta, he desarrollado en otro lugar dos hipótesis que me gustaría recuperar aquí, pues me parece que justifican, al menos en parte, esta cierta falta de atención. La primera –por supuesto, no solo limitada a los Estudios Ibéricos– se explicaría por la propia invisibilidad de la actividad traductora, idea profusamente desarrollada por Lawrence Venuti en *The Translator's Invisibility. A History of Translation* (1995). En este libro, el teórico y traductor estadounidense aludía a la invisibilidad de la traducción destacando dos aspectos interrelacionados: por una parte, el efecto del discurso ilusionista que depende de la manipulación del propio traductor y, por otra, la lectura y valoración de las traducciones por parte de los lectores y la crítica (Venuti, 1995: 1). El fenómeno de la invisibilidad se hace especialmente patente en el contexto peninsular, donde existen grandes asimetrías entre los distintos sistemas culturales y literarios. Así, las ideas de Venuti no solo ayudan a explicar los frecuentes mecanismos de invisibilización de la traducción en el espacio ibérico, donde las huellas y ecos de las culturas no estatales tienden a desvanecerse mediante procesos de asimilación al sistema español, sino que también dan cuenta del relativo escaso interés por un fenómeno tan común que con frecuencia pasa desapercibido, paradójicamente también entre muchos especialistas en culturas y literaturas ibéricas.

La segunda hipótesis tendría raíces profundas que se pueden explicar por la íntima y compleja relación entre la Literatura Comparada y los Estudios de Traducción.¹² En el ya mencionado *Trans-*

12 Valga como ejemplo la controversia suscitada a raíz de la publicación del libro *Comparative Literature: A Critical Introduction* (1993) de Susan Bassnett, en cuyo capítulo "From Comparative Literature to Translation Studies", la autora defendía una tesis provocadora: no

lation, History and Culture, Lefevere y Bassnett destacaban tanto la relevancia de la traducción para el desarrollo de la cultura mundial como la imposibilidad de hacer Literatura Comparada sin tener en cuenta esta forma de mediación. Pero enfatizaban, al mismo tiempo, el papel marginal que la Literatura Comparada había dado tradicionalmente a la traducción (cf. Lefevere y Bassnett, 1990: 12). Mientras la literatura ha sido y continúa siendo una área de prestigio para los Estudios de Traducción, el interés por la traducción de los expertos en literatura es comparativamente reciente (Bassnett, 2018: 1). En cierta medida, esto podría explicar la tímida atención prestada a la traducción desde los Estudios Ibéricos por cuanto estos tienen un fuerte componente literario,¹³ siendo incluso considerados, en algunas tradiciones, una subárea específica de la Literatura Comparada. Aunque es cierto, por otro lado, que poco a poco estos han ido ampliando su “archivo cultural” y abriéndose a los Estudios Culturales, tal y como reclamaba Jorge Pérez (2016).

Gracias al afianzamiento de los Estudios de Traducción como disciplina propia y a su giro cultural, la traducción ha ido cobrando creciente importancia para la Teoría Literaria y los Estudios Cultu-

por el hecho de defender, como lo hacía, los Estudios de Traducción como una disciplina propia, sino porque anunciaba el declive de la Literatura Comparada y la sugería como una subárea de los primeros. Años después, Bassnett (2006) matizaría su propuesta inicial, sugiriendo que ni la Literatura Comparada ni los Estudios de Traducción deben entenderse como disciplinas, sino como métodos de aproximación a la literatura que pueden beneficiarse mutuamente.

13 En la introducción al volumen *Iberian Studies: Reflections Across Borders and Disciplines* (2019), Núria Codina Solà y Teresa Pinheiro hacían precisamente alusión al predominio literario en el campo: “With the exception of the UK, where cultural analyses are common practice, Iberian Studies tends to focus almost exclusively on literary texts, ignoring other cultural manifestations that provide valuable tools for the analysis of identity discourses, cultural transfers and social transformations” (Codina Solà y Pinheiro, 2019: 14).

rales, acercándose cada vez más a la Literatura Comparada y fomentando el interés de los comparatistas hacia este fenómeno, más allá de motivaciones puramente instrumentales. No es casual, pues, que una parte importante de los estudios enfocados en la traducción que se realizan en el ámbito peninsular se deba a la labor de comparatistas, entre los que sobresalen diversos miembros del Área de Teoría da Literatura e Literatura Comparada de la Universidade de Santiago de Compostela y del grupo LAIDA Taldea de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea.¹⁴ En relación al primer grupo, merecen especial mención los dos volúmenes de la *Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula* (vol. 1, 2010, editado por Cabo Aseginolaza et al. y vol. 2, 2016, editado por Domínguez et al.), donde la traducción – entendida como un modo específico de reescritura – es objeto de varios capítulos que, de una u otra manera, demuestran su centralidad para ahondar en las relaciones culturales intrapeninsulares. También es destacable el volumen *Bases metodológicas para unha historia comparada das literaturas da península ibérica* (Abuín González y Tarrío Varela, 2004), trabajo precursor de los anteriores, en el cual se encuentra un capítulo que explora las relaciones establecidas a partir de la traducción dentro del “polisistema interliterario español” (cf. Van Hoof Comajuncosas, 2004). Con respecto al grupo LAIDA, podría señalarse, entre otros, el número 883-884 de la revista *Ínsula* (2020), coordinado por Jon Kortazar, donde aparecen varios artículos que se ocupan de la traducción entre literaturas ibéricas.¹⁵

14 Aunque por razones de espacio no es posible ahondar en esta cuestión, no puede ignorarse el hecho de que, al igual que ocurre con el caso de los especialistas en traducción ibérica, la mayoría de estas voces proviene de las “periferias” del Estado español.

15 En particular, se trata de los textos de Lourido, Julià, López Gaseni, Sampedro Alegria, Etxanaiz y Fernández de Gamboa Vázquez.

Al trazar este panorama general no se puede de dejar de mencionar la importantísima labor llevada a cabo por los especialistas en traducción establecidos en universidades del Estado español, especialmente de Catalunya, Galicia y Euskadi, donde ya en los 70 y 80 del siglo pasado se habían creado las primeras facultades de Traducción e Interpretación a nivel estatal. Destaco aquí la publicación de varios volúmenes de referencia como *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa* (Dasilva, vol. 1-3, 2005, 2008 y 2010), *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas* (Gallén et al., 2010), *Estudios sobre la autotraducción en el espacio ibérico* (Dasilva, 2013), *La traducción literaria. Nuevas investigaciones* (Galanes et al., 2016) o, el más reciente, *Escribir con dos voces. Bilingüismo, contacto idiomático y autotraducción en literaturas ibéricas* (Poch y Julià, 2020).

Un análisis detallado de todas estas publicaciones y las anteriores revela, como ya he señalado en otros trabajos, algunas tendencias que predominan hoy en el estudio de la traducción en el ámbito peninsular (cf. Gimeno Ugalde, 2019 y 2021b). La primera tendencia sería privilegiar perspectivas bidireccionales. Aquí se constatan, a su vez, dos sub-tendencias: por una parte, enfoques que, adoptando un modelo derivado de las primeras formulaciones comparatistas, tienden a centrarse en los dos sistemas centrales y consolidados, es decir, el portugués y el español y, por otra, enfoques que privilegian la relación entre una literatura central o hegemónica y una (o varias) “periférica” o subordinada. Esta relación centro-periferia(s) resulta muy frecuente al abordar la traducción entre el español y las otras lenguas del Estado, especialmente el catalán, el gallego y el euskera, y, por razones obvias, se ha mostrado muy productiva en el estudio de la autotraducción. Convertida en las dos últimas décadas en una de las sub-disciplinas más prolijas de los Estudios de Traducción, la autotraducción ha sido profusamente abordada en el contexto gallego por Xosé Manuel Dasilva (2015 y 2017) o Rexina Rodríguez Vega

(2018 y 2020), en el vasco por Elizabete Manterola (2017 y 2018) o José Manuel López Gaseni (2007) y en el catalán por Josep Miquel Ramis (2017 y 2019) o Luisa Cotoner (2001 y 2011), entre otros. De cualquier modo, es relevante notar que esta propensión dualista —centro-centro o centro-periferia(s)— no se hace únicamente patente en el ámbito ibérico, sino que tiene alcance global (Roig-Sanz y Meylaerts, 2018).

La segunda tendencia es enfocarse en las múltiples conexiones entre las diversas literaturas del Estado español, esto es, entre los diferentes sistemas que conforman lo que se ha dado a conocer como el “polisistema español”. Ejemplos de esta perspectiva serían los análisis que ofrecen Andreu Van Hooft Comajuncosas (2004), Mónica Domínguez Pérez (2010)¹⁶ o Mario Santana (2015). En estas propuestas, la exclusión de Portugal se justifica, implícita o explícitamente, por razones histórico-políticas que vienen marcadas por la co-existencia de varias literaturas dentro de un mismo Estado. Así pues, para Santana (2015), el papel predominante del español como *lingua franca* en España crea asimetrías diferentes de las que operan en el mercado internacional.¹⁷ Aunque también podría argumentarse, desde una perspectiva ibérica más amplia, que la intermediación del español entre las literaturas ibéricas que co-existen en el Estado español y la literatura portuguesa se rigen, a su vez, por parámetros diferentes a los del mercado internacional, lo que, a mi modo de ver, como he tratado de reflejar en otros trabajos, justificaría la inclusión

16 En este caso, cabe enfatizar que la autora aplica el concepto de “comunidad interliteraria específica” de Āurišin.

17 A título de ejemplo, menciona que, en los mercados bilingües del Estado, el español se convierte a menudo en la lengua de acceso a la literatura extranjera. También alude a la competencia directa entre una obra original en catalán, gallego o euskera y su traducción al español cuando ambas se publican simultáneamente (Santana, 2015).

de Portugal en esta constelación. Así lo entienden también los editores de la *Historiografía de la traducción en el espacio ibérico. Textos complementarios* (2015),¹⁸ para quienes:

Este espacio [ibérico] presenta una doble cara pues, además de constituir un sistema periférico en el ámbito occidental, está integrado, a su vez, por su propio núcleo (el castellano) y la periferia (las demás lenguas peninsulares), entre los que se establecen relaciones asimétricas y tensiones. (Ordóñez López y Sabio Pinilla, 2015: 10)

La pregunta que asalta ahora es qué podrían aportar los Estudios Ibéricos al análisis de la traducción, más allá de la contribución realizada por los especialistas en Literatura Comparada o en Estudios de Traducción. Creo que una aplicación del marco relacional, no jerárquico, que propugnan los Estudios Ibéricos podría revertir, en cierto modo, las tendencias señaladas arriba: por un lado, propiciando planteamientos más multidireccionales en los que el sistema portugués deje de quedar casi sistemáticamente al margen y, por otro, fomentando perspectivas más dinámicas que permitan superar el eje centro-centro o centro-periferia(s). En esta línea, algunos trabajos recientes (González Álvarez, 2019;¹⁹ Gimeno Ugalde, 2019, 2021a y 2021b; Gimeno Ugalde et al. 2021) demuestran el potencial del marco relacional ibérico en los Estudios de Traducción. Pero también qui-

18 Este volumen, en forma de *reader*, se publicó como complemento a la monografía *Las antologías sobre la traducción en el ámbito peninsular: análisis y estudio* (2012). En este primer trabajo, José Antonio Sabio Pinilla y Pilar Ordóñez López reivindicaban ya el marco peninsular como lugar epistémico para entender la “complejidad de los contactos a que ha dado lugar la traducción” (Sabio Pinilla y Ordóñez López, 2012: 16).

19 Esta publicación se enmarca en un proyecto más amplio de tesis doctoral que su autor está realizando en la Universidad Complutense de Madrid y cuyo título provisional es *El cuento literario y la traducción en el espacio ibérico* (2000-2015).

siera apuntar otra posible contribución: me refiero al desarrollo de marcos teóricos y metodológicos que puedan aplicarse al conjunto del espacio ibérico, tomando como punto de partida su concepción relacional y no jerárquica. En el siguiente apartado, basándome en el concepto de “zona de traducción”, propongo un modelo que podría resultar productivo a la hora de examinar las múltiples prácticas de traducción que se dan en la Península.²⁰

EL ESPACIO IBÉRICO COMO UNA ZONA DE TRADUCCIÓN

Toda conceptualización de base geográfica y geocultural —y, en este sentido, el espacio ibérico no supone una excepción— encierra ciertas problemáticas teóricas y prácticas (Pérez Isasi, 2018: 95). Como ha apuntado Santiago Pérez Isasi, la Península Ibérica no solamente delimita un espacio geográfico concreto, sino que, como constructo, se encuentra también asociada a miradas históricas e ideológicas. Asimismo, ni su espacio geográfico ni las divisiones político-administrativas coinciden con las configuraciones culturales; esto se hace especialmente patente en el caso de las insularidades²¹ o de los espacios fronterizos como el Iparralde y la Catalunya Nord. Y tampoco debe olvidarse el hecho de que las culturas y literaturas vinculadas a un espacio concreto están siempre en constante conexión con otras, que se asocian, a su vez, a espacios diferentes. Estudiar dichas rela-

20 Hace algunos años, inspirándose también en este concepto, Helena Buffery (2013) propuso estudiar la identidad ibérica en la zona de traducción. A pesar de partir de la misma noción, Buffery ponía el énfasis en el caso de la identidad catalana, basándose en la interacción entre identidad, lengua y espacio.

21 Respecto a la cuestión insular dentro de los Estudios Ibéricos se recomienda la lectura de Mercè Picornell (2019). Desde un posicionamiento más bien crítico, esta autora sugiere “repensar los estudios ibéricos con la forma metafórica del ovillo enredado, de círculos de diferentes diámetros y perímetros irregulares que provocan nudos a veces involuntarios e inicios o finales difíciles de identificar” (Picornell, 2019: 64).

ciones también puede enriquecer la visión de los Estudios Ibéricos. Un ejemplo paradigmático sería el libro *Translating New York: The City's Languages in Iberian Literatures* (Galasso, 2018), en el que se presenta una visión ampliada de las literaturas ibéricas a partir de la experiencia en Nueva York de cuatro escritores nacidos en diferentes lugares de la Península y cuyas lenguas literarias son diversas: Julio Camba (1882-1962), José Moreno Villa (1887-1955), Josep Pla (1897-1981) y Felipe Alfau (1902-1999).

Pese a las limitaciones mencionadas arriba, señaladas también por Arturo Casas (2019: 49-50), la Península Ibérica se considera hoy un marco de referencia operativo, como ampliamente han demostrado los Estudios Ibéricos, campo que parte de la reconsideración de distintos fenómenos culturales y literarios en estrecha relación con los espacios donde tienen lugar y que cuestiona las fronteras estatales, consideradas “delimitaciones artificiales” de dichos fenómenos (cf. Pérez Isasi, 2019: 15).

Pero si el espacio, en toda su complejidad, es un elemento central para los Estudios Ibéricos, también lo es para los Estudios de Traducción. Por un lado, porque buena parte del aparato conceptual más productivo de la disciplina se fundamenta en metáforas e imágenes espaciales (centros, periferias, transferencias, zona, etc.), así como en nociones basadas en una lógica de distancia-proximidad y de contactos-conexiones. Y por otro, más importante todavía, porque su función principal “ha sido trazar espacios sociales y dibujar mapas culturales” (Duarte et al., 2006: 4, trad. propia). Bajo la influencia de corrientes como el postestructuralismo y el postcolonialismo, el nacimiento de los Estudios de Traducción como disciplina se vio influenciado por preocupaciones en torno a cuestiones espaciales (Simon, 2018: 198-199). Más tarde, coincidiendo con el giro cultural, la traducción pasó a entenderse cada vez más como un proceso intercultural complejo donde el espacio adquiriría mayor relevancia.

Recordemos que esta práctica se encuentra vinculada al lugar, pues los intercambios y transferencias culturales ocurren siempre en espacios reales y concretos. Además, como ha señalado Sherry Simon, la traducción está condicionada por el espacio y tiene el potencial de causar o incentivar cambios en la percepción y el uso del mismo (Simon, 2013: 182).

Desde distintas disciplinas, en las últimas décadas se ha hecho cada vez más patente la necesidad de establecer modelos y mapas no definibles por las nociones tradicionales de país, nación o comunidad lingüística (cf. Pegenaute, 2019: 32). El concepto de “zona” responde justamente a la creciente demanda de reubicar fenómenos transculturales como la traducción en espacios geográficos que no se definen mediante los parámetros convencionales. Así, el término “translation zone” surge en analogía al de “contact zone”, noción esta última acuñada a principios de la década de los 90 por Mary Louise Pratt para definir espacios sociales “where cultures meet, clash, and grapple with each other, often in contexts of highly asymmetrical relations of power” (Pratt, 1991: 34).²²

En *The Translation Zone: A New Comparative Literature* (2006), Emily Apter emplea la metáfora de la zona de traducción como un espacio teórico para referirse a una amplia topografía intelectual que pretende remodelar los Estudios de Traducción y la Literatura

22 Originalmente concebida para describir situaciones coloniales y poscoloniales, la noción de “contact zone” ha sido aplicada también a otros contextos. A pesar de que la traducción puede considerarse como una de las principales actividades de la zona de contacto, la propuesta inicial de Pratt no la explicitaba como ejemplo de las “literate arts of the contact zone”, entre las que incluía, por ejemplo, la transculturación, la crítica, la colaboración, el bilingüismo, la mediación, la parodia, etc. (Pratt, 1991: 37). Fue en un texto posterior cuando la estudiosa estableció un vínculo explícito entre la traducción y la “zona de contacto” (Pratt, 2002), del mismo modo que lo han hecho otros trabajos actuales centrados específicamente en el ámbito ibérico (Gimeno Ugalde et al., 2021).

Comparada, incorporando distintos aspectos como las políticas o tecnologías de la traducción. Apter otorga tres sentidos específicos a la zona de traducción: en primer lugar, como espacio geográfico, referido a lugares sociales o institucionales donde se traduce. En segundo lugar, como espacio político, partiendo de la premisa que las “guerras lingüísticas”, grandes o pequeñas, modelan las políticas de traducción en los medios de comunicación, los mercados literarios, las transferencias virtuales de información, etc. Y, en tercer lugar, como espacio psico-geográfico, enfocándose en los efectos psicológicos de las políticas de traducción. En este último caso, la traducción se convierte en una forma de reposicionar al sujeto en el mundo y en la historia.

Si bien las consideraciones de Apter son relevantes, mi interpretación de la zona de traducción se acerca más al sentido que le confieren Cronin y Simon, es decir, para referirse a espacios geográficos y culturales que dan lugar a un intenso tráfico de lenguas (Cronin y Simon, 2014: 121). Siguiendo a Pegenaute, defino la zona de traducción como un espacio híbrido y multicultural caracterizado por una intensa actividad translacional (Pegenaute, 2019: 32). Conviene señalar que las dimensiones y la naturaleza de las zonas de traducción pueden ser muy diversas, puesto que se trata de un concepto versátil, apto para referirse a unidades pre-nacionales, antiguos imperios, ciudades globales, etc. Sin aludir a la Península Ibérica, Simon (2013) ofrece distintos ejemplos de zonas de traducción: imperios multilingües como el ruso, el austro-húngaro o el otomano, países lingüísticamente muy diversos como India, continentes como América, la frontera entre México y Estados Unidos o los micro-espacios de las ciudades multilingües.

En mi opinión, la reconceptualización espacial implicada en la idea de zona de traducción —que permite abordar la traducción en

relación a unidades distintas a los países o Estados-nación²³— resulta particularmente atractiva para los Estudios Ibéricos que, como campo supranacional, parten también de un cuestionamiento de las fronteras nacionales o estatales. Desde este ángulo, propongo estudiar el espacio ibérico como una zona de traducción, esto es, como una área de fuerte interacción cultural, literaria y lingüística que se caracteriza por sus prácticas de traducción polimorfas. En el contexto de la Península Ibérica, este concepto puede resultar productivo a varios niveles: podría aplicarse, por ejemplo, tanto al conjunto del espacio ibérico como a los distintos sub-espacios que lo conforman, sin necesidad de recurrir al Estado-nación como marco de referencia dominante o exclusivo. Esto podría hacer superar lo que Joan Ramon Resina denominó “iberismo restrictivo”, refiriéndose en particular a la concepción bicéfala o bi-estatal de la Península (Resina, 2013: 12), si bien no puede negarse el fuerte peso estatal en la configuración de los flujos de traducción y en el poder del Estado para crear (y fomentar) asimetrías que, no raramente, acaban determinando qué (o a quién) se traduce y de qué formas circula la literatura traducida. De cualquier modo, este concepto puede suponer un nuevo impulso para los Estudios Ibéricos y el estudio de la traducción, en la medida que cuestiona binarismos convencionales (lengua / cultura de origen vs. lengua / cultura meta, creación vs. traducción, autor vs. traductor, etc.) y desdibuja fronteras nítidas que responden a delimitaciones de carácter político-administrativo.

23 De igual modo, la noción de “zona de contacto” desarrollada por Pratt (1991) surgió, en buena medida, como respuesta a las limitaciones del Estado-nación, fundamentado en lo que Benedict Anderson denominó “imagined community”. Pratt subrayó precisamente la idea de que las “comunidades lingüísticas”, como entidades aparentemente coherentes y homogéneas, están estrechamente vinculadas a la de las “comunidades imaginadas”.

Abordar la Península como una zona de traducción permitiría, por ejemplo, llevar a cabo un análisis más detallado y sistemático de las diversas formas y prácticas de traducción en el espacio ibérico, tanto desde una perspectiva histórica como actual. Esto, a su vez, arrojaría nueva luz sobre aspectos tan variados como el papel de la traducción intraibérica en la configuración de las distintas literaturas de la Península, la función de los traductores ibéricos como mediadores culturales, la difícil o casi imposible frontera entre escritura y traducción en el caso de los escritores que se autotraducen, los mecanismos —invisibles o no— que promueven la autotraducción, la (auto) traducción colaborativa,²⁴ la traducción indirecta en el territorio ibérico y las relaciones de poder y aspectos ideológicos que influyen en los mercados literarios y, que determinan, en parte, qué y cómo se traduce. Por último, y aunque en realidad la zona de traducción se defina por su intensa actividad traductora, creo que puede resultar igualmente útil investigar qué no se traduce entre las literaturas ibéricas y por qué, dado que, en ocasiones, estas decisiones responden a prejuicios de corte ideológico y/o político.²⁵ Sirva como botón de muestra el caso de *Jo també sóc catalana*, ensayo con el que debutó la escritora Najat El Hachmi en 2004 y, hasta la fecha, su única obra no traducida íntegramente al español, pues tanto sus cuatro novelas

24 Entre los ejemplos más destacados de traducción colaborativa en el contexto ibérico podríamos mencionar el caso de José Saramago/Pilar del Río. En cuanto a la autotraducción colaborativa, también sobresalen los ejemplos de Anjel Lertxundi/Jorge Giménez Bech y de Bernardo Atxaga/Asun Garikano. Estos dos últimos, pertenecientes al contexto vasco, han sido profusamente estudiados por Elisabete Manterola (2017).

25 Tomando como estudio de caso las relaciones anglo-portuguesas, João Ferreira Duarte (2000) establece una interesante tipología que sirve para explicar la ausencia de algunas traducciones. Algunas de las tipologías que plantea, con variaciones e incluso solapamientos, podrían ayudar a entender ciertas ausencias en el contexto ibérico, tanto desde una perspectiva actual como histórica.

escritas en catalán como su ensayo más reciente, *Sempre han parlat per nosaltres* (2019), han sido vertidos a esa lengua.²⁶ Al respecto y haciendo alusión a una entrevista con la autora, Cristián H. Ricci asevera que El Hachmi reconoció que la editorial Columna no había querido traducir el libro al español por considerarlo demasiado catalanista (Ricci, 2019: 81).²⁷ Ahondar en lo que João Ferreira Duarte (2000) denomina “políticas de no-traducción” podría ser también de especial interés para los Estudios Ibéricos, en tanto que, paradójicamente, las “no-traduccion” también podrían contribuir a desvelar sutiles relaciones de poder entre las diferentes culturas ibéricas.

CONCLUSIONES

Pese a que los Estudios Ibéricos son un lugar epistemológico privilegiado para el análisis de formas y prácticas de mediación interliteraria como la traducción (Santana, 2016), lo cierto es que su estudio ha sido más bien poco abordado por los especialistas vinculados al campo. En la última década, sin embargo, ha ido creciendo, a ambos lados del Atlántico, la preocupación de los iberistas por el fenómeno cultural de la traducción, coincidiendo con el paulatino interés que

26 En *El retorno / el reencuentro. La inmigración en la literatura hispano-marroquí* aparecen, por primera vez, varios fragmentos traducidos y anotados por Sílvia Roig Martínez (El Hachmi, 2010: 243-255). Las notas al pie que aparecen en el texto son de tipo lingüístico, geográfico, cultural o histórico y tienen, de acuerdo con el prólogo de la editora, el propósito de facilitar la lectura al público meta: “estudiantes de literatura española” (2010: 9). Además de al español, El Hachmi ha sido traducida a otras dos lenguas ibéricas: al euskera y al portugués. En el primer caso, se trata de la novela *L'últim patriarca* (2008), traducida directamente del catalán al euskera por Jexuxmari Zalakain bajo el título *Azken patriarka* (2016). En el segundo caso, tenemos dos traducciones: *O Último Patriarca* (2009), traducción indirecta al portugués realizada por Luísa Diogo y Carlos Torres a partir de la versión española, y *La filla estrangera* (2015), novela traducida directamente al portugués por Àlex Tarradellas y Rita Custódio con el título de *A Filha Estrangeira* (2017).

27 Agradezco a Katiúscia Darici la referencia.

ya venían desarrollando los especialistas en traducción y en Literatura Comparada dentro de la propia Península, especialmente desde las “periferias” del Estado español. Así lo demuestran las contribuciones de Mario Santana (2009, 2015 y 2016), Santiago Pérez Isasi (2014), David Colbert-Goicoa (2016), Leslie Harkema (2019a y 2019b), Esther Gimeno Ugalde (2019, 2021a y 2021b) o Mari Jose Olizaregi (2020), entre otros. Por otra parte, el volumen *Iberian and Translation Studies: Literary Contact Zones* (2021), viene a cubrir un vacío en los Estudios Ibéricos, reclamando un mayor diálogo entre estos y los Estudios de Traducción.

A la luz de estos trabajos y otros que están de camino,²⁸ resulta incuestionable la existencia de una nueva tendencia en los Estudios Ibéricos que pasa por reconocer la centralidad de la traducción a la hora de abordar las relaciones culturales y literarias en el espacio ibérico. Con todo, es tal vez todavía prematuro aseverar que los Estudios Ibéricos han experimentado, en rigor, un giro translacional. Será el tiempo quien dirá si efectivamente esta tendencia se consolida o no y, sobre todo, si este viraje consigue incentivar análisis más multidireccionales e inclusivos que permitan superar, desde un lente relacional, la predominancia de enfoques bidireccionales o enfoques que tienden a ignorar una parte esencial del continuo ibérico.

REFERENCIAS

ABUÍN GONZÁLEZ, Anxo y Anxo TARRÍO VARELA (eds.) (2004). *Bases metodológicas para unha historia comparada das literaturas da península ibérica*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

28 Actualmente hay varias monografías en preparación (la mía propia incluida) cuyo objeto de estudio se sitúa en la intersección entre estas dos disciplinas.

- AFTER, Emily (2006). *The Translation Zone: A New Comparative Literature*. Princeton: Princeton UP.
- BACHMANN-MEDICK, Doris (2013). “Translational Turn”, in Luc van Doorslaer y Yves Gambier (eds.), *Handbook of Translation Studies* (vol. 4). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. 186-192.
- BASSNETT, Susan (1993). *Comparative Literature: A Critical Introduction*. Oxford: Blackwell.
- (1998). “The Translation Turn in Cultural Studies”, in Susan Bassnett y André Lefevre (eds.), *Construction Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters. 123-140.
- (2006). “Reflections on Comparative Literature in Twenty-First Century”. *Comparative Critical Studies*. 3.1-2: 3-11.
- (2018). *Translation and World Literature*. London: Routledge.
- BUFFERY, Helena (2013). “Iberian Identity in the Translation Zone”, in Santiago Pérez Isasi y Ângela Fernandes (eds.), *Looking at Iberia. A Comparative European Perspective*. Bern: Peter Lang. 249-264.
- CABO ASEGINOLAZA, Fernando, César DOMÍNGUEZ y Anxo ABUÍN GONZÁLEZ (eds.) (2010). *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula* (vol. 1). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- CASAS, Arturo (2003). “Sistema literario y planificación historiográfica a propósito del espacio geocultural español”. *Interlitteraria*. 8: 68-96.
- (2019). “Iberismos, comparatismos y estudios ibéricos. ¿Por qué, desde dónde, cómo y para qué?”, in Cristina Martínez Tejero y Santiago Pérez Isasi (eds.), *Perspetivas Críticas sobre os Estudos Ibéricos*. Venezia: Ca Foscari. 23-56.
- CODINA SOLÀ, Núria y Teresa PINHEIRO (eds.) (2019). *Iberian Studies. Reflections Across Borders and Disciplines*. Berlin: Peter Lang.
- COLBERT-GOICOA, David (2016). “Traducción y auto-exégesis en *Martutene* de Ramon Saizarbitoria”. *Pasavento*. 4.2: 347-363.
- CORSI, Daniele y Cèlia NADAL (eds.). (2021). *Studi Iberici. Dialoghi dall’Italia*. Venezia: Ca Foscari.

- COTONER, Luisa (2001). "Las autotraducciones al castellano de Carme Riera". *Quimera – Revista de literatura*. 199: 21-24.
- (2011). "Variación cultural, técnicas y procedimientos estilísticos a propósito de las autotraducciones al castellano de Carme Riera". *Tejuelo – Didáctica de la Lengua y la Literatura*. 10: 10-28.
- CRONIN, Michael y Sherry SIMON (2014). "Introduction: The City as Translation Zone". *Translation Studies*. 7.2: 119-132.
- DASILVA, Xosé Manuel (ed.) (2005). *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa* (vol. 1). Vigo: Universidade de Vigo.
- (ed.) (2008). *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa* (vol. 2). Vigo: Academia del Hispanismo.
- (ed.) (2010). *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa* (vol. 3). Vigo: Academia del Hispanismo.
- (2013). *Estudios sobre la autotraducción en el espacio ibérico*. Bern: Peter Lang.
- (2015). "Los horizontes lingüísticos del autotraductor. Una visión a partir del contexto de Galicia". *Glottopol*. 25: 59-70.
- (2017). "Álvaro Cunqueiro, autotraductor. *Merlín y familia* como versión prototípica". *Iberoromania*. 85: 18-32.
- DOMÍNGUEZ, César, Anxo ABUÍN GONZÁLEZ y Ellen SAPEGA (eds.) (2016). *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula* (vol. 2). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- DOMÍNGUEZ PÉREZ, Mónica (2010). "Fenómenos de traducción frecuentes entre literaturas de una misma comunidad interliteraria específica", in Enric Gallén et al. (eds.), *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*. Bern: Peter Lang. 61-76.
- DUARTE, João Ferreira (2000). "The Politics of Non-Translation: A Case Study in Anglo- Portuguese Relations". *TTR: traduction, terminologie, rédaction*. 13.1: 95-112. <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/2000-v13-n1-ttr1492/037395ar.pdf>

- DUARTE, João Ferreira, Alexandra ASSIS ROSA y Teresa SERUYA (eds.) (2006). "Introduction", in *Translation Studies at the Interface of Disciplines*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. 1-6.
- EL HACHMI, Najat (2010). "Yo también soy catalana / Jo també sóc catalana (fragmentos)", in Ana Rueda (ed.), *El retorno / el reencuentro. La inmigración en la literatura hispano-marroquí*. Trad. Silvia Roig Martínez. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert. 243-255.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (1978). "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem", in James Holmes, José Lambert y Raymond van den Broek (eds.). *Literature and Translation*. Leuven: ACCO. 117-127.
- GALANES SANTOS, Iolanda, Ana LUNA ALONSO, Silvia MONTERO KÜPPER y Áurea FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ (eds.) (2016). *La traducción literaria. Nuevas investigaciones*. Granada: Comares.
- GALASSO, Regina (2018). *Translating New York: The City's Languages in Iberian Literatures*. Liverpool: Liverpool UP.
- GALLÉN, Enric, Francisco LAFARGA y Luis PEGENAUTE (eds.) (2010). *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*. Bern: Peter Lang.
- GIMENO UGALDE, Esther (2019). "Intersecção entre os Estudos Ibéricos e os Estudos de Tradução: O exemplo da tradução da literatura catalã em Portugal". *Gragoatá*. 24.49: 320-342.
- (2021a). "Ripensare la penisola iberica come zona di traduzione", in Daniele Corsi y Cèlia Nadal (eds.), *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*. Venezia: Ca Foscari. Trad. Katiuscia Darici. 67-84.
- (2021b). "Paradoxes and Mediation Pitfalls of the Translational Contact Zone", in Esther Gimeno Ugalde, Marta Pacheco Pinto y Ângela Fernandes (eds.), *Iberian and Translation Studies: Literary Contact Zones*. Liverpool: Liverpool University Press. 21-47.
- GIMENO UGALDE, Esther y Santiago PÉREZ ISASI (2019). "Lo 'ibérico' en los Estudios Ibéricos: meta-análisis del campo a través de sus publi-

- caciones”, in Núria Codina y Teresa Pinheiro (eds.), *Iberian Studies: Reflections Across Borders and Disciplines*. Berlin: Peter Lang. 7-48.
- GIMENO UGALDE, Esther, Marta PACHECO PINTO y Ângela FERNANDES (eds.) (2021). *Iberian and Translation Studies: Literary Contact Zones*. Liverpool: Liverpool University Press.
- GONZÁLEZ ÁLVAREZ, César (2019). “El cuento literario y la traducción en el espacio ibérico: producción y recepción en los (poli)sistemas castellano-español, catalán y portugués (2000-2015)”. *Tintas. Quaderni di letteratura iberiche e iberoamericane*. 8: 33-52.
- HARKEMA, Leslie (2019a). “Speaking in Tongues: On Maragall, Unamuno, and Pentecost”. *Bulletin of Hispanic Studies*. 96.8: 815-833.
- (2019b). “Haciéndonos minoritarixs: Canon, género, traducción y una propuesta feminista para los estudios ibéricos”, in Cristina Martínez Tejero y Santiago Pérez Isasi (eds.), *Perspetivas Críticas sobre os Estudos Ibéricos*. Venezia: Ca Foscari. 137-152.
- KORTAZAR, Jon (ed.) (2020). Número especial “Harri eta berri: nuevos horizontes de la literatura vasca”. *Ínsula – Revista de Letras y Ciencias Humanas*. 883-884.
- LEFEVERE, André y Susan BASSNETT (eds.) (1990). *Translation, History and Culture*. London / NY: Pinter Publishers.
- LEFEVERE, André (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Frame*. London: Routledge.
- LÓPEZ GASENI, José Manuel (2007). “La autotraducción en la LIJ vasca”. *Anuario de investigación en literatura infantil y juvenil*. 5: 147-164.
- MANTEROLA, Elisabete (2017). “Collaborative Self-Translation in a Minority Language: Power Implications in the Process, the Actors and the Literary Systems Involved”, in Olga Castro, Sergi Mainer y Svetlana Page (eds.), *Self-Translation and Power: Negotiating Identities in European Multilingual Contexts*. London: Palgrave. 191-215.
- (2018). “Self-Translation from a Diglossic Perspective. The Reality of the Basque Country”. *Testo & Senso*. 19: 1-18.

- MARTÍNEZ TEJERO, Cristina y Santiago PÉREZ ISASI (eds.) (2019). *Perspectivas Críticas sobre os Estudos Ibéricos*. Venezia: Ca Foscari.
- MILTON, John y Paul BANDIA (eds.) (2009). *Agents of Translation*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- MUÑOZ-BASOLS, Javier, Laura LONSDALE y Manuel DELGADO (eds.) (2017). *The Routledge Companion to Iberian Studies*. London / NY: Routledge.
- OLAZIREGI, Mari Jose (2020). “Escribir para traducir(se): retos actuales de la literatura en euskera”, in Dolors Poch Olivé y Jordi Julià (eds.), *Escribir con dos voces. Bilingüismo, contacto idiomático y autotraducción en literaturas ibéricas*. València: Universitat de València. 115-129.
- ORDÓÑEZ LÓPEZ, Pilar y José Antonio SABIO PINILLA (eds.) (2015). *Historiografía de la traducción en el espacio ibérico. Textos contemporáneos*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- PEGENAUTE, Luis (2019). “Spanish Translation History”, in Roberto A. Valdeón y África Vidal (eds.), *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*. London / NY: Routledge. 13-43.
- PÉREZ, Jorge (2016). “¿De qué hablamos cuando hablamos de Estudios Ibéricos? Sobre los beneficios de un archivo cultural más amplio”. *Anales de la Literatura Española Contemporánea*. 41.4: 263-279.
- PÉREZ ISASI, Santiago y Ângela FERNANDES (eds.) (2013). *Looking at Iberia. A Comparative European Perspective*. Bern: Peter Lang.
- PÉREZ ISASI, Santiago y Ângela FERNANDES (2020). “Los Estudios Ibéricos: una perspectiva portuguesa”. *Ínsula*. 883-884: 26-29.
- PÉREZ ISASI, Santiago (2014). “La literatura vasca en el contexto de los Estudios Ibéricos: Historiografía y Traducción”. *1616: Anuario de Literatura Comparada*. 4: 107-126.
- (2018). “Hacia un mapa digital de las relaciones literarias ibéricas (1870-1930): algunas reflexiones teóricas y metodológicas”. *Artnodes*. 22: 93-101.
- (2019). “On the Polysemic Nature of Iberian Studies: Definitions, Spaces, Limits”. *International Journal of Iberian Studies*. 32.1-2: 13-32.

- (2020). “¿Hacia unos Estudios Ibéricos 2.0? Críticas, debates y caminos abiertos”. *Theory Now. Journal of Literature, Critique, and Thought*. 3.2: 145-167.
- PICORNELL, Mercè (2019). “La hipótesis del ovillo desmadejado. Caracterizar los estudios ibéricos desde lo insular”, in Cristina Martínez Tejero y Santiago Pérez Isasi (eds.), *Perspetivas Críticas sobre os Estudos Ibéricos*. Venezia: Ca Foscari. 57-88.
- POCH OLIVÉ, Dolors y Jordi JULIÀ (eds.) (2020). *Escribir con dos voces. Bilingüismo, contacto idiomático y autotraducción en literaturas ibéricas*. València: Universitat de València.
- PRATT, Mary Louise (1991). “Arts of the Contact Zone”. *Profession* (1 January): 33-40.
- (2002). “The Traffic in Meaning: Translation, Contagion, Infiltration”. *Profession*: 25-36.
- RAMIS, Josep Miquel (2017). “The Failure of Self-Translation in Catalan Literature”, in Olga Castro, Sergi Mainer y Svetlana Page (eds.), *Self-Translation and Power: Negotiating Identities in European Multilingual Contexts*. London: Palgrave. 95-117.
- (2019). “La direccionalidad de las autotraducciones en la literatura catalana: ejemplos y repercusiones”, in Lila Bujaldón de Esteves, Belén Bistué y Melissa Stocco (eds.). *Literary Self-Translation in Hispanophone Contexts – La autotraducción literaria en contextos de habla hispana*. Cham: Palgrave. 325-369.
- RESINA, Joan Ramon (ed.) (2013). *Iberian Modalities. A Relational Approach to the Study of Culture in the Iberian Peninsula*. Liverpool: Liverpool UP.
- RICCI, Cristián H. (2019). *New Voices of Muslim-North African Migrants in Europe*. Leiden / Boston: Brill.
- RODRÍGUEZ VEGA, Rexina (2018). “Autotraducción y biliterariedad en el espacio ibérico: el caso gallego”. *Quaderns: revista de traducció*. 25: 133-142.

- (2020). “Las lenguas rotas y las múltiples moradas. Bilingüismo y auto-traducción en la literatura gallega contemporánea”, in Dolors Poch y Jordi Julià (eds.), *Escribir con dos voces: Bilingüismo, contacto idiomático y autotraducción en literaturas ibéricas*, València: Universitat de València. 21-42.
- ROIG-SAEZ, Diana y Reine MEYLAERTS (eds.) (2018). *Literary Translation and Cultural Mediators in ‘Peripheral’ Cultures. Customs Officers or Smugglers?* London: Palgrave.
- SABIO PINILLA, José Antonio y Pilar ORDÓÑEZ LÓPEZ (2012). *Las antologías sobre la traducción en el ámbito peninsular*. Bern: Peter Lang.
- SANTANA, Mario (2009). “On Visible and Invisible Languages: Bernardo Atxaga’s *Soinujolearen semea* in Translation”, in Mari Jose Olaziregi (ed.), *Writers In Between Languages: Minority Literatures in the Global Scene*. Reno, Nevada: Center for Basque Studies, University of Nevada. 213-229.
- (2015). “Translation and Literatures in Spain, 2003-2012”. *1611: Revista de Historia de la Traducción / A Journal of Translation History / Revista d’Història de la Traducció*. 9, disponible en <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/santana.htm> (consultado el 01/02/2021).
- (2016). “Introducción”. *Pasavento. Revista de Estudios Hispánicos* (monográfico: Traducción y literaturas ibéricas). 4.2: 275-279.
- SIMON, Sherry (2013). “Translation Zone”, in Yves Gambier y Luc van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies* (vol. 4). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. 181-184.
- (2018). “Space”, in Sue-Ann Harding y Ovidi Carbonell (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Culture*. Oxon / NY: Routledge. 97-11.
- VAN HOOFT COMAJUNCOSAS, Andreu (2004). “¿Un espacio literario intercultural en España? El polisistema interliterario en el estado español a partir de las traducciones de las obras pertenecientes a los sistemas literarios vasco, gallego, catalán y español (1999-2003)”, in Anxo Tarrío

Varela y Anxo Abuín González (eds.), *Bases metodolóxicas para unha historia comparada das literaturas na península ibérica*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela. 313-334.

VENUTI, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London / NY: Routledge.

— (1998). *The Scandals of Translation: Toward an Ethics of Difference*. London / NY: Routledge.

— (2019). *Contra Instrumentalism: A Translation Polemic*. Nebraska: Nebraska UP.